

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 1, 2022

Е.А. Евстратов. Учебные пособия по РКИ для турецких обучающихся.

Ян Цзин. Электронные словари в обучении русскому языку китайских студентов-филологов.

А.А. Лебедев, А.С. Мамонтов. Краткий обзор принципов отбора художественных текстов для иностранцев.

Ван Вэньин. Сравнительное исследование концепций китайских и российских учебников по аудированию.

Н.А. Вострякова. «Чтоб стать мужчиной, мало им родиться...» (разбор стихотворения Михаила Львова на уроке русского языка в арабской аудитории).

А.С. Горшунова. Стереотипы о России и русских в иноязычных интернет-мемах.

И.Б. Русакова. Концепт «царь» и его репрезентация в русских и английских пословицах.

Ю.А. Волкова. Лингвометодический потенциал советских плакатов в рамках занятий по РКИ.

Н.А. Боженкова, Е Юй. Тематико-идеографическая классификация фитонимов как способ описания концептуальной области «Растения».

М.А. Николаиди. Басня Эзопа «Муравей и жук» и ее варианты в античной, западноевропейской и русской культурах.

В.П. Смолякова. Художественная литература как исторический источник для исследования дореформенной русской провинции. К постановке проблемы.

И.В. Одинцова, И.О. Ясиновская. Выражение частичной ограничительной одновременности сложноподчиненным предложением с союзом *пока* (в аспекте когнитивной лингводидактики).

М. Ахмади, Ш. Момени. Транспозиция временных форм в предложениях условного наклонения в русском и персидском языках.

О.И. Самсонова. Вербальные и визуальные характеристики предметной фотографии.

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 1, 2022*

Е.А. Евстратов. Учебные пособия по РКИ для турецких обучающихся.

Русский язык как иностранный, учебники русского языка как иностранного, учебные пособия по русскому языку, учебно-методический комплекс, турецкие обучающиеся, РКИ.

В статье рассматриваются учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному для турецких обучающихся. Анализ проводился на основе данных справочника «Этнолог: языки мира», результатов исследований Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, профильных групп преподавателей русского языка как иностранного в социальной сети Facebook.

В ходе анализа были раскрыты достоинства и недостатки наиболее популярных в турецкой аудитории учебников русского языка как иностранного. Особое внимание уделяется анализу учебников, которые используются студентами бакалавриата в Университете Анкары.

E.A. Evstratov

Training manuals on RFL for Turkish student

Russian as a foreign language, textbooks in Russian as a foreign language, training manuals in Russian, teaching and methodological complex, Turkish students, RFL.

The paper considers textbooks and training manuals on Russian as a foreign language for Turkish students. The analysis was carried out on the basis of the data of «Ethnologist: Languages of the World», the results of research of Pushkin State Russian Language Institute, specialized groups of teachers of Russian as a foreign language on Facebook. During the analysis, the advantages and disadvantages of the most popular textbooks of Russian as a foreign language popular in the Turkish audience were revealed. Special attention is paid to the analysis of textbooks used by bachelor students in Ankara University.

Ян Цзин. Электронные словари в обучении русскому языку китайских студентов-филологов.

Электронные словари, мобильные словари, одноязычные и двуязычные словари, русский язык как иностранный, лексика, китайские студенты.

В статье описаны трудности в изучении русской лексики в китайской аудитории, выявлены основные типы электронных словарей в Китае, описаны возможности их применения в обучении русскому языку китайских студентов-филологов. Рассматриваются основные проблемы и трудности при работе с одноязычными и переводными словарями.

Yang Jing

Electronic dictionaries in teaching Russian to Chinese students of philology

Electronic dictionaries, mobile dictionaries, monolingual and bilingual dictionaries, application in teaching Russian, vocabulary, Chinese students.

This article describes the main difficulties in learning Russian vocabulary in a Chinese audience, is considered the main types of electronic dictionaries in China. Important is to try to understand the Russian-Chinese and Chinese-Russian electronic dictionaries and their application in teaching the Russian language to Chinese students. Described some problems when working with monolingual and bilingual dictionaries.

А.А. Лебедев, А.С. Мамонтов. Краткий обзор принципов отбора художественных текстов для иностранцев.

РКИ, методика преподавания РКИ, принципы отбора художественных текстов, национально ориентированное обучение, межкультурная коммуникация.

В статье представлен краткий обзор и анализ принципов отбора художественных текстов для работы в иностранной аудитории, в том числе в мононациональной. Данная статья может быть полезна широкому кругу методистов и преподавателей-практиков.

A.A. Lebedev, A.S. Mamontov

Brief review of criteria of selection of literary texts for a foreign audience

RFL, RFL teaching methods, criteria of selection of literary texts, nationally-oriented teaching, intercultural communication.

This article provides a brief overview and analysis of the principles of selecting literary texts for work in a foreign audience, including in a mononational one. This article can be useful for a wide range of methodologists and practical teachers.

Ван Вэньин. Сравнительное исследование концепций китайских и российских учебников по аудированию.

Учебник, РКИ, теория учебника, аудирование, китайские студенты, упражнения и задания.

Статья посвящена сравнительному анализу китайских и российских учебников по обучению аудированию на русском языке. В данной работе используются методы анализа литературы, сравнительного анализа учебников, анкетирования преподавателей, экспертной оценки концепции разработки, применения учебников по аудированию на русском языке на продвинутом этапе в Китае. Рассматриваются современное состояние и существующие проблемы при обучении аудированию, анализируются различные типы учебников по аудированию. Проводится сравнительный анализ китайских и российских учебников по аудированию по различным параметрам.

Van Venjin

Comparative study of the concepts of Chinese and Russian textbooks on listening

Textbook, RFL, textbook theory, listening comprehension, Chinese students, exercises and assignments.

This article makes a comparative analysis of Russian audio-visual textbooks in China and Russia. This paper uses documentary analysis, comparative analysis of textbooks and questionnaire survey aiming to study the compilation concept and selection evaluation of Russian audio-visual textbooks at an advanced stage in China. This paper explores the current situation and existing problems of listening teaching, analyzes the practice types of audio-visual textbooks, and performs a comparative analysis of Chinese and Russian audio-visual textbooks according to various parameters.

Н.А. Вострякова. «Чтоб стать мужчиной, мало им родиться...» (разбор стихотворения Михаила Львова на уроке русского языка в арабской аудитории).

Русский язык как иностранный (РКИ), арабские студенты, базовый уровень обучения, Вторая мировая война, учебный текст, аутентичный художественный текст.

Арабские студенты на родине, как правило, получают поверхностные и не вполне достоверные знания об участии СССР во Второй мировой войне. Для того чтобы углубить их и придать им объективность, в практику преподавания русского языка на подготовительном факультете целесообразно включать аутентичные художественные тексты, созданные гражданами Советского Союза, участвовавшими в этой войне. Специфика авторства этих произведений даст иностранцам возможность узнать точку зрения участников исторических событий, а художественные особенности текстов окажут эстетическое и эмоциональное воздействие на них, усилив впечатление от рецепции.

В данной статье для арабских студентов базового уровня обучения предлагается разработка занятия по РКИ на материале прецедентного для русской культуры стихотворения «Чтоб стать мужчиной, мало им родиться...» поэта-фронтовика Михаила Львова (настоящее имя – Рафкат Маликов-Габитов). Цель занятия – добиться адекватного понимания арабами художественной идеи стихотворения и воспитать у них уважение к подвигу советского народа в годы Второй мировой войны.

N.A. Vostriakova

«To become a man, it is not enough for them to be born...» (analysis of a poem by Mikhail Lvov in the Russian language lesson in an Arab audience)

Russian as a Foreign Language (RFL), Arab students, basic level of education, Second World War, educational text, authentic artistic text.

Arab students at home tend to get a superficial and not entirely reliable knowledge of Russia's participation in the Second World War. In order to deepen them and give them objectivity, it is advisable to include authentic literary texts created by citizens of the Soviet Union who participated in this war in the practice of teaching Russian at the preparatory faculty. The specific authorship of these works will give foreigners the opportunity to learn the point of view of participants in historical events, and the artistic features of the texts will have an aesthetic and emotional impact on them, strengthening the impression of the reception.

This article offers the development of a lesson on RFL for Arab students of the basic level of education based on the material of the poem “To become a man, it is not enough for them to be born...” by the poet-front-line soldier Mikhail Lvov (real name – Rafkat Malikov-Gabitov), which is a precedent for Russian culture. The purpose of the lesson is to achieve an adequate understanding of the artistic idea of the poem by the Arabs and to raise their respect for the feat of the Soviet people during the Second World War.

А.С. Горшунова. Стереотипы о России и русских в иноязычных интернет-мемах.

Этнические стереотипы, русская культура, межкультурная коммуникация, онлайн-коммуникация, интернет-мем.

В статье рассматривается интернет-мем как феномен онлайн-коммуникации и носитель культурного кода. Интернет-мемы анализируются в контексте межкультурной коммуникации как средство сохранения, возникновения и распространения этностереотипов о России и русских.

A.S. Gorshunova

Stereotypes about Russia and Russians in Foreign-language Internet memes

Ethnic stereotypes, Russian culture, intercultural communication, online communication, Internet meme.

The article considers the Internet meme as a phenomenon of online communication and a carrier of cultural code. Internet memes are analyzed in an intercultural communication context as a means of saving, creating, and spreading ethnic stereotypes about Russia and Russians.

И.Б. Русакова. Концепт «царь» и его репрезентация в русских и английских пословицах.

Концепт, национально-культурные особенности, лексема, пословица, царь.

В статье представлены некоторые особенности лексико-семантической и паремиологической репрезентации концепта «царь» в русском и английском языках.

I.B. Rusakova

The concept king and its representation in Russian and English proverbs

Concept, national culture characteristics, lexeme, proverb, king.

The article focuses on some characteristics of verbal and proverbial representation of the concept king in the Russian and English languages.

Ю.А. Волкова. Лингвометодический потенциал советских плакатов в рамках занятий по РКИ.

Русский язык как иностранный, советский плакат, поликодовый текст, возможности использования, методика.

В данной статье рассматриваются возможности использования таких поликодовых текстов, как плакаты советских лет, в качестве учебного материала на занятиях по русскому языку как иностранному на примере советских экологических плакатов (уровни B1–B2). Описывается их способность быть средством формирования коммуникативной, страноведческой и социокультурной компетенций студентов, изучающих РКИ.

Y.A. Volkova

Linguistic and methodological potential of the Soviet posters as part of RFL lessons

Russian as a foreign language, soviet poster, policode text, possibilities of using, methodology.

This article considers the possibilities of using such policode texts as a Soviet posters as a tool of teaching Russian as a foreign language using soviet ecological posters (levels B1–B2) as an example. It describes their ability to develop communicative, cross-cultural and sociocultural competences of students who learn RFL.

Н.А. Боженкова, Е Юй. Тематико-идеографическая классификация фитонимов как способ описания концептуальной области «Растения».

Растение, фитоним, тематическая группа, лексико-семантическая классификация, концептуальная область.

В статье предлагается авторская таксономия вербальных экспликантов концептуальной области «Растения». На основании анализа лексикографических источников, в основу которых положена методика идеографического описания, устанавливается соотнесенность логических понятий со словесными группировками, что способствует выявлению форм и способов вербальной репрезентации концепта и, соответственно, категоризации языковой картины мира.

N.A. Bozhenkova, Ye Yui

Thematic and ideographic classification of phytonyms as means of describing the conceptual area of Plants

Plant, phytonym, thematic group, lexico-semantic classification, conceptual area.

The article proposes the author's taxonomy of verbal explicants of the conceptual area of Plants. Analysis of lexicographic sources based on the method of ideographic description revealed the correlation established between logical concepts and verbal groups, which helped to identify the forms and methods of verbal representation of the concept and thereby, to categorize the linguistic picture of the world.

М.А. Николаиди. Басня Эзопа «Муравей и жук» и ее варианты в античной, западноевропейской и русской культурах.

Межкультурный трансфер, текст культуры, басня, адаптация, интерпретация.

В статье дана попытка анализа того, каким образом текст одной культуры встраивается в другую культуру в процессе межкультурного трансфера. В качестве текста-первоосновы взята басня Эзопа «Муравей и жук» как часть мирового культурного наследия. При сравнении между собой разных вариантов одного и того же текста в античной, западноевропейской и русской культурах можно выявить, какие специфические историко-культурные черты приобретает текст в процессе межкультурного трансфера.

M.A. Nikolaidi

Aesop's fable The Ant and the Beetle and its variants in Ancient, Western European and Russian cultures

Intercultural transfer, cultural text, fable, adaptation, interpretation.

This article attempts to analyze how the text of one culture is embedded in another culture in the process of intercultural transfer. Aesop's fable The Ant and the Beetle was taken as the primary text as part of the world cultural heritage. Comparing different versions of the same text among themselves in ancient, Western European and Russian cultures, it is possible to identify what specific historical and cultural features the text acquires in the process of intercultural transfer.

В.П. Смолякова. Художественная литература как исторический источник для исследования дореформенной русской провинции. К постановке проблемы.

Художественная литература, художественный образ, исторический источник, события, характеры, нравственно-духовный мир, общественно-культурная среда.

Вопрос об использовании произведений художественной литературы в качестве исторических источников становится все более актуальным для исследования дореформенной русской провинции. Историк исследует факты, явления и их причины, а также закономерности общественного развития. Писатель показывает эмоциональное состояние общества. Поэтому использование художественной литературы как исторического источника не отменяет научного метода познания прошлого, но дополняет его, создавая целостное представление об эпохе.

V.P. Smolyakova

Fiction as a historical source for the study of the pre-reform Russian province. Problem statement

Fiction, artistic image, historical source, events, characters, moral and spiritual world, socio-cultural environment.

The topic of using works of fiction as historical sources is becoming increasingly relevant for the study of the pre-reform Russian province. The historian examines the facts, phenomena and their causes, as well as the patterns of social development. The author shows the aesthetic and emotional state of society. Therefore, the use of fiction as a historical source does not contest the scientific method of cognition of the past, but complements it by creating a holistic view of the era.

И.В. Одинцова, И.О. Ясиновская. Выражение частичной ограничительной одновременности сложноподчиненным предложением с союзом *пока* (в аспекте когнитивной лингводидактики).

Сложноподчиненное предложение времени, союз «пока», частичная ограничительная одновременность, длительность, когнитивная лингводидактика.

В статье рассматривается выражение частичной ограничительной одновременности сложноподчиненным предложением с союзом *пока* в аспекте когнитивной лингводидактики. Условием употребления этого типа предложений признается семантическая координация внеязыковых ситуаций, отраженная в главном и придаточном предложениях и выраженная с помощью глагола несовершенного вида в придаточном предложении и глагола совершенного вида в главном предложении, а также семантикой союза. В статье приводится комплекс упражнений, способствующих активизации употребления предложений с союзом *пока* в речи иностранных учащихся.

I.V. Odintsova, I.O. Yasinovskaya

Expression of partial restrictive simultaneity complex sentence with an CONJUNCTION ПОКА (in the aspect of cognitive linguodidactics)

Complex sentence of time, union so far, partial restrictive simultaneity, duration, cognitive linguodidactics.

The article examines the expression of partial restrictive simultaneity by a complex sentence with a conjunction *пока* in the aspect of cognitive linguodidactics. The main condition for the use of this type of sentences is the semantic coordination of extra-linguistic situations reflected in the main and subordinate clauses, and expressed using the imperfect verb in the subordinate clause and the perfect verb in the main clause, as well as the semantics of the conjunction. The article provides a set of exercises that contribute to the activation of the use of sentences with a conjunction *пока* in the speech of foreign students.

М. Ахмади, Ш. Момени. Транспозиция временных форм в предложениях условного наклонения в русском и персидском языках.

Транспозиция, временные формы, условное наклонение, русский язык, персидский язык.

Время как одно из основных и основополагающих понятий в жизни человека может стать объектом рассмотрения с философской, лингвистической и социальной точек зрения. В современной лингвистике объектом многих исследований стало сопоставление понятия времени у носителей разных языков и средств его выражения. В любом языке понятие времени имеет свою специфику, которая может влиять на структуру языка. Понятие транспозиции в современной лингвистике служит предметом многих научных исследований. В русском языкознании понятие транспозиции было проанализировано такими видными лингвистами, как А.В. Бондарко, К.А. Тимофеев и А.Н. Потаенко. Переносное употребление временных форм регулярно встречается, в частности, в предложениях условного и изъявительного наклонений. Причем транспозиция в каждом отдельно взятом языке имеет свои специфические характеристики, поэтому данное понятие может привести к определенным трудностям у тех учащихся, которые сопоставляют временные конструкции иностранного языка с временными конструкциями родного языка. В данной статье наше внимание сосредоточено на транспозиции в условных предложениях, нами делается попытка разъяснить соответствия и несоответствия при переносном употреблении временных форм глагола в русском и персидском языках.

M. Ahmadi, Sh. Momeni

Transposition of time forms in conditional mood sentences in Russian and Persian

Transposition, temporal forms, conditional mood, Russian language, Persian language.

Time as one of the basic and fundamental concepts in human life can become an object of consideration from a philosophical, linguistic and social point of view. In modern linguistics, the object of many studies has been the comparison of the concept of time among speakers of different languages and the means of its expression. In any language, the concept of time has its own specifics, which can affect the structure of the language.

The concept of transposition in modern linguistics is the subject of many scientific works. In Russian linguistics, considerable attention is paid to transposition, and such prominent linguists as A.V. Bondarko, K.A. Timofeev and A.N. Potayenko analyzed this concept in the field of functional grammar.

Such a figurative use of temporal forms is regularly found, in particular, in the sentences of the conditional and indicative moods. Moreover, the transposition in each individual language has its own specific characteristics, which sometimes differ sharply from other languages. Therefore, this concept can lead to certain difficulties for those students who compare the temporary constructions of a foreign language with their native language. In this article, our attention is focused on the transposition in conditional sentences and an attempt is made to clarify what correspondences and inconsistencies exist in the figurative use of the tense forms of the verb in Russian and Persian.

О.И. Самсонова. Вербальные и визуальные характеристики предметной фотографии.

Текст, описание, предметная фотография, репродуктивность, нефикциональность.

В статье анализируются сопроводительные описательные тексты к фотопримерам (референсам) для предметных фотосессий. Выявляются условия возникновения таких текстов и их лингвистические характеристики, прослеживается, как соотносятся между собой фотопримеры (референсы) и сопроводительные тексты. Тексты-описания делятся на группы по семантике, определяются особенности функционирования языковых средств в каждой из групп. Доказывается мысль о том, что категории нефикциональности и репродуктивности соотносимы в виде полевых структур. Ядро категорий представляют языковые единицы и конструкции, которые всегда функционируют в них, периферию составляют единицы с ослабленными категориальными характеристиками.

O.I. Samsonova

Verbal and visual characteristics of subject photography

Text, description, subject photography, reproduction, non-fictionality.

The article analyzes the accompanying descriptive texts to photo examples (references) for subject photo sessions. The conditions of the emergence of such texts and their linguistic characteristics are revealed, it is traced how photodetectors (references) and accompanying texts relate to each other. Description texts are divided into groups according to semantics, the peculiarities of the functioning of language tools in each of the groups are determined. The idea that the categories of non-functionality and reproduction are correlated in the form of field structures is proved. The core of categories are linguistic units and constructions that always function in them, the periphery consists of units with weakened categorical characteristics.